



REPUBLIKA E KOSOVËS-REPUBLIKA KOSOVO-REPUBLIC OF KOSOVO
KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS
SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA
ASSEMBLY OF REPUBLIC OF KOSOVO
Zyra për Propozime dhe Parashitresa-Kancelaria për Propozime dhe Propozime
Nr. Prop. 08/3596/Do-1530
Ej. Prop. / Prot. No.:
Nr. ifaqëve 20.03.2023
Broj stranica / Datum / Date:
No. pages: PRISHTINË - PRISTINA - PRISTINA



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština - Assembly

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI (MM)

në mes të

Kuvendit të Republikës së Kosovës

dhe

Institutit Kombëtar Demokratik (NDI) në Kosovë

në lidhje me

Themelimin e Institutit Parlamentar, avancimin e mbikëqyrjes
dhe transparencës në Kuvend

Kuvendi i Republikës së Kosovës (në vijim referuar si Kuvendi) dhe Instituti Kombëtar Demokratik për Çështje Ndërkombëtare në Kosovë (në vijim referuar si NDI);

Në kuadër të Marrëveshjes së Grantit për Zhvillimin e Objektivave, të nënshkruar nga Presidentja e Republikës së Kosovës dhe Drejtorja e Misionit të USAID-it;

Duke parë nevojën që Kuvendi të përmbushë rolin e tij kushtetues si një degë e veçantë dhe e barabartë e qeverisjes;

Duke qenë të përkushtuar në forcimin e strukturës institucionale, kapacitetit profesional dhe kornizës procedurale të Kuvendit për të rritur transparencën institucionale, për të zhvilluar shërbimet e kërkimit dhe për të forcuar mbikëqyrjen ndaj ekzekutivit, veçanërisht në zbatimin e politikave, ligjeve dhe buxhetit;

Kanë arritur mirëkuptimin e mëposhtëm:

Neni 1: Qëllimi i memorandumit

Qëllimi i këtij memorandumit është të përcaktojë parimet udhëzuese të bashkëpunimit ndërmjet palëve dhe përgjegjësitë e tyre gjatë zbatimit të Projektit të NDI për "Përfaqësim gjithëpërfshirës dhe llogaridhënës".

Neni 2: Qëllimi i projektit

Në përputhje me Strategjinë e Bashkëpunimit të USAID për Zhvillim të Vendit, qëllimi i përgjithshëm i projektit është të fuqizojë barazinë gjinore, qeverisjen llogaridhënese dhe integritetin e informacionit. Projekti synon të ofrojë asistencë teknike të bazuar në hulumtim dhe në formë strategjike t'i kontribuoj përkrahjes së avancimit të gjithëpërfshirjes, lidershit politik të grave, të avancojë shërbimet profesionale të Kuvendit, transparencën parlamentare dhe mbikëqyrjen e ekzekutivit, si dhe qëndrueshmërinë ndaj dezinformimit dhe rregullimit të tij.

Neni 3: Objektivat e projektit me Kuvendin

Në përputhje me qëllimet e Planit Strategjik të Kuvendit 2020-2025 dhe objektivat zhvillimore të përcaktuara në Strategjinë e USAID për Zhvillim të Vendit, palët bien dakord të punojnë së bashku për të zbatuar aktivitetet në vijim:

1. Përgatitja, themelimi dhe funksionalizimi i Institutit Parlamentar (IP);
2. Zhvillimi dhe zbatimi i mekanizmit të Shqyrtimit Post-Legjislativ (PLS); dhe
3. Avancimi i transparencës dhe llogaridhënies parlamentare, komunikimit me qytetarë dhe gjithëpërfshirjes.

Neni 4: Përgjegjësitë e Institutit Kombëtar Demokratik

Për të lehtësuar dhe mbështetur zbatimin e projektit, NDI do të ndërmarrë hapat në vijim:

- a. Prezantimi i planeve vjetore operative në Kuvend, duke përshkruar aktivitetet kryesore dhe rezultatet;
- b. Prezantimi i një udhërrëfytyesi në Kuvend dhe planeve vjetore të veprimit për secilën nga tri objektivat e projektit;
- c. Pjesëmarrja në grupet e përbashkëta të punës NDI-Kuvend, të krijuara për secilën nga tri objektivat e projektit;
- d. Ofrimi i udhëzimeve, ekspertizës, asistencës teknike, trajnimeve dhe mentorimit për deputetët dhe stafin parlamentar;
- e. Lehtësimi i bashkëpunimit me House Democracy Partnership (HDP), institutet parlamentare në rajon dhe komunitetin ndërkombëtar të akademikëve dhe ekspertëve të fushës së parlamentarizmit; dhe
- f. Dorëzimi i raporteve vjetore në Kuvend për progresin dhe sfidat në zbatimin e projektit dhe organizimi i takimeve me pjesëmarrjen e NDI, USAID dhe Kuvendit.

Neni 5: Përgjegjësitë e Kuvendit

Për të lehtësuar dhe mbështetur zbatimin e projektit, Kuvendi do të ndërmarrë hapat në vijim:

- a. Shqyrtimi i planeve vjetore operative të projektit;
- b. Themelimi i grupeve punuese për secilën nga tri objektivat e projektit, sipas nevojës, dhe sigurimi i pjesëmarrjes së zyrtarëve përkatës të Kuvendit;
- c. Rishikimi dhe miratimi i rregulloreve të brendshme, udhërrëfytyesve dhe planeve të veprimit për secilën nga tri objektivat e projektit;
- d. Sigurimi i hapësirave adekuate, personelit, pajisjeve, buxhetit dhe burimeve të tjera të nevojshme për realizimin e objektivave të projektit; dhe
- e. Informimi në kohë i NDI dhe USAID mbi zhvillimet, sukseset dhe veprimet që ndikojnë në zbatimin e projektit.

Neni 6: Zgjidhja e mosmarrëveshjeve dhe informacioni i ndërsjellë

Mosmarrëveshjet në lidhje me interpretimin dhe zbatimin e MM do të zgjidhen përmes negociatave të drejtpërdrejta ndërmjet palëve. Palët do të informojnë njëra-tjetrën për të gjitha informacionet përkatëse në përputhje me bashkëpunimin e krijuar.

Neni 7: Klauzola e integritetit

7.1. Palët ndajnë angazhim të përbashkët për të siguruar që projekti të zbatohet sipas standardeve të integritetit të pranuar gjerësisht, siç vlen për shpërndarjen dhe përdorimin e burimeve, si dhe prokurimin përmes konkurrencës së drejtë dhe të hapur bazuar në cilësinë, kërkesën dhe ofertën.

7.2. Në përputhje me këtë angazhim të përbashkët ndaj integritetit, palët bien dakord të ndalojnë dhënien dhe pranimin e dhuratave - duke përfshirë pagesat në para të gatshme, shpërblimin e përfitimeve të çdo lloji - midis stafit dhe nga palët e jashtme.

7.3. Shkeljet e standardeve të integritetit të përshkruara në këtë MM mund të formojnë bazë të mjaftueshme për të justifikuar anulimin e memorandumit ose marrjen e ndonjë mase tjetër korigjuese të parashikuar nga legjislacioni në fuqi.

Neni 8: Hyrja në fuqi dhe vlefshmëria

8.1. Memorandumi i Mirëkuptimit hyn në fuqi në datën e nënshkrimit nga të dyja palët dhe është i vlefshëm deri më datën 31 tetor 2027.

8.2. Memorandumi i Mirëkuptimit është nënshkruar në tri kopje origjinale në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze, në Prishtinë, më 14 mars 2023.

8.3. Çdo modifikim i kësaj marrëveshje do të përcillet nga një marrëveshje e ndërsjellë me shkrim mes palëve.

Prishtinë, 14 mars 2023

Për Kuvendin e Republikës së Kosovës



Glauk Konjufca, Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës

Për Institutin Kombëtar Demokratik (NDI) në Kosovë



Nancy Soderberg
Drejtoreshë e Lartë Rezidente e NDI në Kosovë



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština - Assembly

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

between

The Assembly of the Republic of Kosovo

and

The National Democratic Institute (NDI) Kosovo

concerning

The establishment of the Parliamentary Institute, enhancing oversight and transparency in the Assembly

The Assembly of the Republic of Kosovo (hereinafter the Assembly) and the National Democratic Institute for International Affairs Office in Kosovo (hereinafter NDI);

In the framework of the Development Objective Grant Agreement, signed by the President of the Republic of Kosovo and the USAID Mission Director;

Recognizing the need for the Assembly to fulfill its constitutional role as a separate and equal branch of government;

Being committed to strengthen the Assembly's institutional structure, professional capacity, and procedural framework of the Assembly to enhance institutional transparency, to develop research services and to strengthen oversight of the executive, particularly in the implementation of policies, laws and budgets;

Have reached the following understanding:

Article 1: Purpose of the Memorandum

The purpose of this memorandum is to define the guiding principles of cooperation between the parties and their responsibilities during the implementation of NDI's Inclusive and Accountable Representation Activity Project.

Article 2: Project goal

In line with the USAID Country Development Cooperation Strategy, the overall project goal is to foster gender equality, government accountability, and information integrity. The project seeks to furnish informed, strategic, and evidence-based technical assistance in support of enhanced inclusion, women's political leadership, increase Assembly professional services, parliamentary transparency and oversight of the executive, and resilience to and regulation of disinformation.

Article 3: Project objectives with the Assembly

In line with the goals of Assembly's Strategic Plan 2020-2025 and development objectives set forth in the USAID Country Strategy, the parties agree to work together to accomplish the following:

1. Design, establish and operationalize a Parliamentary Institute (PI);
2. Develop and implement a post legislative scrutiny (PLS) mechanism; and
3. Advance parliamentary transparency and accountability, citizen outreach and inclusion.

Article 4: Responsibilities of the National Democratic Institute

To facilitate and support the implementation of the project, NDI will undertake the following:

- a. Present annual operational plans to the Assembly, outlining main activities and deliverables;
- b. Present to the Assembly a roadmap and annual action plans for each of the three project objectives;

- c. Participate in the joint NDI-Assembly working groups established for each of the three project objectives;
- d. Provide guidance, expertise, technical assistance, training and mentoring to members of Parliament and the parliamentary staff;
- e. Facilitate cooperation with the House Democracy Partnership (HDP), parliamentary institutes in the region, and the global community of parliamentary development academics and practitioners; and
- f. Submit annual reports to the Assembly on the progress and challenges in project implementation, and organize a meeting with participation of NDI, USAID and the Assembly.

Article 5: Responsibilities of the Assembly

To facilitate and support the implementation of the project, the Assembly will undertake the following:

- a. Review the project annual operational plans;
- b. Establish working groups for each of the three project objectives, as necessary, and ensure participation of relevant parliamentary staff;
- c. Review and approval of internal regulations, roadmaps and action plans for each of the three project objectives;
- d. Secure adequate premises, staffing, equipment, budget and other resources required for the accomplishment of project objectives; and
- e. Inform NDI and USAID in a timely manner regarding developments, successes and actions that affect the project's implementation.

Article 6: Settlement of disputes and mutual information

The matters of any dispute related to the interpretation and implementation of the MoU will be solved through direct negotiations between the parties. The parties shall keep each other informed on all relevant information in line with the established cooperation.

Article 7: Integrity clause

7.1. Parties share a common commitment to ensuring that the project is implemented according to generally accepted integrity standards as it applies to resource allocation and use, as well as procurement through fair and open competition based on quality, demand, and supply.

7.2. Consistent with this shared commitment to integrity, the parties agree to prohibit the giving and accepting of gifts -- including payment in cash, remuneration of benefit of any kind-- among staff and from outside interests.

7.3. Violations to the integrity standards outlined in this MoU may constitute sufficient grounds to justify annulment of the memorandum or taking any other corrective measure foreseen by the applicable law.

Article 8: Entry into force and validity

8.1. The MoU enters into force on the date of its signature by both Parties and it shall remain valid until October 31, 2027.

8.2. The MoU is signed in three original copies in Albanian, Serbian and English, in Pristina, on March 14, 2023.

8.3. Any modification of the present arrangement shall be affected by mutual written agreement of the Parties hereto.


Pristina, March 14, 2023

For the Assembly of the Republic of Kosovo



Glauk Konjufca, President of the Assembly of the Republic of Kosovo

For the National Democratic Institute (NDI) Kosovo



Nancy Soderberg

Senior Resident Country Director, NDI Kosovo



REPUBLIKA E KOSOVËS-REPUBLIKA KOSOVO-REPUBLIC OF KOSOVO
KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS
SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA
ASSEMBLY OF REPUBLIC OF KOSOVO
Zyra për Propozime dhe Parashitresa-Kancelaria za Propozija i Predstavka-Table Office

Nr. Prot
Br. Prot
Prot. No: 08/3596/Do-1592

Nr. i fletëve
Proj. titullit
No. pages: 20.03.2023

Data
Datën
Date: 20.03.2023

PRISHTINË - PRISTINA - PRISTINA



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština - Assembly

MEMORANDUM O RAZUMEVANJU (MOU)

između

Skupštine Republike Kosovo

i

Nacionalnog demokratskog instituta (NDI) Kosovo

povodom

Osnivanja Parlamentarnog instituta, jačanja nadzora i
transparentnosti u Skupštini

Skupština Republike Kosovo (u daljem tekstu Skupština) i Kancelarija Nacionalnog demokratskog instituta za međunarodne poslove na Kosovu (u daljem tekstu NDI);

U okviru Sporazuma o grantu za razvojne ciljeve, koji su potpisali predsjednica Republike Kosovo i direktorka Misije USAID-a;

Prepoznajući potrebu da Skupština ispuni svoju ustavnu ulogu kao zasebna i ravnopravna grana vlasti;

Posvećeni jačanju institucionalne strukture Skupštine, profesionalnih kapaciteta i proceduralnog okvira Skupštine kako bi se unapredila institucionalna transparentnost, razvile istraživačke usluge i ojačao nadzor izvršne vlasti, posebno u sprovođenju praktičnih politika, zakona i budžeta;

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1: Svrha Memoranduma

Svrha ovog memoranduma je da se definišu vodeći principi saradnje između strana i njihove odgovornosti tokom realizacije NDI projekta pod imenom Aktivnosti inkluzivnog i odgovornog zastupanja.

Član 2: Cilj projekta

U skladu sa Strategijom USAID-a za razvoj saradnje, opšti cilj projekta je podsticanje rodne ravnopravnosti, odgovornosti vlade i integriteta informacija. Projekat ima za cilj da pruži informisanu, stratešku i tehničku pomoć zasnovanu na dokazima za inkluzivnu podršku ženskom političkom rukovodstvu, povećanje profesionalnih usluga Skupštine, parlamentarnu transparentnost i nadzor izvršne vlasti, kao i otpornost na i regulisanje dezinformacija.

Član 3: Projektni ciljevi sa Skupštinom

U skladu sa ciljevima Strateškog plana Skupštine za period 2020-2025, i razvojnim ciljevima navedenim u Strategiji USAID-a za razvoj zemlje, strane su saglasne da rade zajedno na postizanju sledećeg:

1. Osmišljavanju, uspostavljanju i operacionalizaciji Parlamentarnog instituta (PI);
2. Razvijanju i sprovođenju mehanizma za post-zakonodavnu kontrolu (PZK); i
3. Unapređivanju parlamentarne transparentnosti i odgovornosti, iskoraku ka i uključivanju građana.

Član 4: Odgovornosti Nacionalnog demokratskog instituta

Da bi olakšao i podržao realizaciju projekta, NDI će preduzeti sledeće:

- a. Predstaviti godišnje operativne planove Skupštini, navodeći glavne aktivnosti i rezultate;
- b. Predstaviti Skupštini mapu puta i godišnje akcijske planove za svaki od tri projektna cilja;

- c. Učestvovati u zajedničkim radnim grupama NDI - Skupština uspostavljenim za svaki od tri projektna cilja;
- d. Pružati smernice, stručnost, tehničku pomoć, obuku i mentorstvo članovima parlamenta i skupštinskom osoblju;
- e. Olakšati saradnju sa Komisijom demokratskog partnerstva Predstavničkog doma kongresa SAD (HDP), parlamentarnim institutima u regionu i globalnom akademskom zajednicom i zajednicom praktičara za parlamentarni razvoj; i
- f. Podnositi godišnje izveštaje Skupštini o napretku i izazovima u realizaciji projekta i organizovati sastanak uz učešće NDI-ja, USAID-a i Skupštine.

Član 5: Odgovornosti Skupštine

Da bi olakšala i podržala realizaciju projekta, Skupština će preduzeti sledeće:

- a. Revidirati godišnje operative planove projekta;
- b. Uspostaviti radne grupe za svaki od tri projektna cilja, po potrebi, i osigurati učešće relevantnog parlamentarnog osoblja;
- c. Revidirati i usvajati interne propise, mapu puta i akcione planove za svaki od tri projektna cilja;
- d. Obezbediti odgovarajuće prostorije, osoblje, opremu, budžet i druge resurse potrebne za postizanje projektnih ciljeva; i
- e. Blagovremeno obavestiti NDI i USAID o dešavanjima, uspesima i aktivnostima koje utiču na realizaciju projekta.

Član 6: Rešavanje sporova i međusobno obaveštavanje

Sva sporna pitanja u vezi sa tumačenjem i primenom Memoranduma o razumevanju rešavaće se direktnim pregovorima između strana. Strane se međusobno obaveštavaju o svim relevantnim informacijama u skladu sa uspostavljenom saradnjom.

Član 7: Klauzala o integritetu

7.1. Strane dele zajedničku posvećenost ka obezbeđivanju da se projekat sprovodi u skladu sa opšteprihvaćenim standardima integriteta koji se odnose kako na raspodelu i korišćenje resursa, tako i na nabavku putem pravične i otvorene konkurencije zasnovane na kvalitetu, potražnji i ponudi.

7.2. U skladu sa ovom zajedničkom posvećenošću o integritetu, strane su saglasne da zabrane davanje i prihvatanje poklona -- uključujući isplatu u gotovini, naknade bilo koje vrste -- među zaposlenima i spoljnih interesa.

7.3. Povrede standarda integriteta navedenih u ovom MoR-u mogu predstavljati dovoljan osnov da se opravda poništenje memoranduma ili preduzimanje bilo koje druge korektivne mere predviđene važećim zakonom.

Član 8: Stupanje na snagu i važenje

8.1. Memorandum o razumevanju stupa na snagu danom potpisivanja obe strane i važiće do 31. oktobra 2027. godine.

8.2. Memorandum o razumevanju potpisan je u Prištini, 14. marta 2023. godine u tri originalna primerka, na albanskom, srpskom i engleskom jeziku.

8.3. Svaka izmena ovog aranžmana mora biti zaključena zajedničkom pisanom saglasnošću obe strane.

Priština, 14. mart 2023.

Za Skupštini Republike Kosovo



Glauk Konjufca, predsednik Skupštine Republike Kosovo

Za Nacionalni demokratski institut (NDI) Kosovo



Nancy Soderberg, viša rezidentna direktorka na Kosovu